

**Monitoring and Evaluation
LIN Small Grant**

Organization receiving Grant	
Grant Project's name	Xây dựng trung tâm học tập miễn phí bằng cách làm phụ đề song ngữ cho các video về khoa học thường thức
Organization Name	SOSUB
Contact Person	Nguyễn Minh Tuấn
Email Address	kentran@tedvn.com
Code of grant	2016.04.NTG
Duration of the grant	1 năm
Grant amount	50,000,000 VNĐ

Part II: Contact Details	
Name of LIN staff/Volunteer	Vương Thảo Vy
Date of visit/ time(s) of visit	1:30 pm, 21 March 2017

Description of the service provided
Dự án có mục tiêu trở thành trung tâm học tập (Learning Hub) miễn phí tại Việt Nam bằng cách làm phụ đề song ngữ hơn 1000 video từ 30 lĩnh vực khác nhau nhằm nâng cao trình độ tiếng Anh và tiếp cận kiến thức mới trên toàn thế giới. Dự án sẽ xây dựng nền tảng web 1.0, 2.0 và mobile app, chuyển đổi sang định dạng mới và làm phụ đề cho tất cả 2300 video, tổ chức các lớp huấn luyện kỹ năng dịch thuật và tìm kiếm đối tác cho kênh dịch thuật nhằm mở rộng mô hình.

How is the grant allocation to this time?			
Nhận tài trợ từ vòng I.2016			
Is there any changes from the agreement ? If yes, please specific			
	Đề xuất	Thực tế	Kế hoạch thay đổi
Thời gian	01/06/2016 - 01/06/2017		
Mục tiêu dự án	(1) Sau 06 tháng: - Ra mắt nền tảng web1.0. - Có tổng cộng 1300 video được làm phụ đề: Bao gồm chuyển đổi 850 phụ đề TED Talks và TED-Ed sang định dạng mới và 450 video mới được làm phụ đề.	- Đã làm web 1.0, 2.0: 2.0 nhanh hơn đẹp hơn, tốt hơn về UX/UI - 524 Video được làm phụ đề - SEO được chuẩn hoá - Cài bảo mật SSL: Chống những bên thứ ba lấy thông tin của người dùng.(miễn phí:	

	<ul style="list-style-type: none"> - Tổ chức được 3 lớp huấn luyện kỹ năng dịch thuật cho 60 người. - Có tổng cộng 05 tổ chức đối tác lập kênh dịch thuật. - Có tổng cộng 100.000 người dùng đăng ký. (2) Sau 12 tháng: - Ra mắt nền tảng web2.0 (hoàn thiện các tính năng web) - Ra mắt mobile app trên iOS, Android, Windows Phone. - Có tổng cộng 2000 video được làm phụ đề. - Tổ chức được tổng cộng 6 lớp huấn luyện kỹ năng dịch thuật cho tổng cộng 120 người. - Có tổng cộng 15 tổ chức đối tác lập kênh dịch thuật. - Có tổng cộng 500.000 người dùng đăng ký. 	<p>tìm được trên mạng)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Forum: Mở được những box cơ bản cho team SOSUB : Công cụ để team làm việc online với nhau. - Do đã làm được định dạng web hỗ trợ xem trên điện thoại di động nên sẽ bỏ kế hoạch làm mobile app vì muốn đầu tư nguồn lực tối ưu hóa website hiện hành. - Về kênh dịch thuật của đối tác: VD: LIN muốn có một kênh hoạt động xã hội, tạo một kênh và người của LIN tìm video và dịch, đăng video lên SOSUB. Hoặc như BCNV có những nội dung về những nội dung về ung thư bằng tiếng Anh, họ phải dịch transcript, khó chia sẻ, nên nếu thông qua SOSUB, họ có thể chia sẻ dễ dàng hơn, không phải tự re-upload. Tuy nhiên, SOSUB chưa làm được hoạt động này vì phụ thuộc vào bên thứ ba nhiều quá: như BCNV chưa tìm được người dịch. SOSUB đã liên hệ với BCNV, BFF, Huỳnh Tấn Phát thông qua LIN. Các tổ chức này có sinh viên có thể dịch, nhưng nếu muốn làm thực sự thì buộc SOSUB phải hướng dẫn chuyên sâu, nhưng như vậy lại không đủ nguồn lực, nên tạm thời SOSUB chưa thực hiện được kế hoạch này. 	
<p>Người hưởng lợi</p>	<p>Tất cả người dùng internet (hơn 43 triệu dân Việt Nam và kiều bào). Đặc biệt là đối tượng thanh thiếu niên từ 14 đến 30 tuổi.</p>		
<p>Hoạt động</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 5/2016: Xây dựng và ra mắt nền tảng web 1.0, thực hiện thêm 450 phụ đề mới và chuyển đổi 850 video có phụ đề của TEDvn qua cho SOSUB. - 7/2016 : Tổ chức lớp huấn luyện dịch thuật đầu tiên cho 20 người. Dự kiến thực hiện 5 khoá tập huấn tiếp theo vào tháng 9/2016, tháng 11/2016, tháng 01/2017, tháng 03/2017, tháng 04/2017. Đối tượng tập 	<ul style="list-style-type: none"> - Không có người làm fulltime - Phụ đề: bỏ 300 cái video đầu tiên đã làm phụ đề rồi vì chất lượng không tốt, canh chỉnh phụ đề không chuẩn. Làm được 524 video có phụ đề (trong đó có hơn 100 cái mới), cái làm lại do chuyển platform nên phải thay đổi vấn đề kỹ thuật. Nội dung dịch được kiểm soát bởi đội ngũ dịch của SOSUB và cộng đồng góp ý. - Lớp học dịch: đã tổ chức một lớp học thử nghiệm, mở 	<ul style="list-style-type: none"> - Chuyển hướng từ lớp học dịch sang làm lớp học dịch online: trả chi phí cho người làm animation. Sau này với quy mô lớn. Quy trình: Hệ thống đánh giá online line: sau khi học học viên làm bài kiểm tra, nếu trả lời sai không được làm tiếp trong vòng 20 giây. Nội dung học bao gồm: Kỹ năng sử dụng phần mềm, kỹ năng tìm nguồn chính chủ, kỹ thuật, bản quyền, kỹ năng dịch phụ đề/ Dự tính chia làm 10 video, mỗi video dưới 10 phút. → Chuyển

	<p>huấn là các sinh viên ở các trường đại học hoặc các CLB, đội nhóm có nhu cầu tập huấn về dịch thuật. Tổng cộng số người được tập huấn dịch thuật: 120 người.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 09/2016 – Ra mắt website phiên bản 2.0 với các tính năng nâng cao - 12/2016 – Ra mắt ứng dụng di động - 11/2016: Thực hiện 5 buổi chia sẻ về SOSUB cho các tổ chức cộng đồng khác nhằm tìm kiếm đối tác cho kênh dịch thuật và kêu gọi tài trợ. - 04/2017: Đánh giá hiệu quả dự án sau một năm hoạt động trên các con số: Số lượng người sử dụng, số lượng người xem video, số lượng tổ chức đối tác lập kênh dịch thuật. 	<p>ra trong 1 ngày mà đã có 84 người đăng ký nên phải đóng form sớm. Cái khó để tìm địa điểm miễn phí, mà có thể sắp xếp được hết cho các bạn. Giai đoạn này chưa đúng để mở ra cho nhiều người, vì không có nhiều nguồn lực, để hỗ trợ cho các bạn không có chuyên môn sâu. Nên đổi chiến lược thành tìm một số ít người giỏi tham gia dịch. Sẽ chuyển thành lớp học dịch online, có hệ thống kiểm tra chất lượng tiếp thu kiến thức.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lớp học online: mới làm hệ thống đánh giá kiểm tra mẫu, có giáo án rồi. Tính quay màn hình, animation, nhưng hơi tốn nguồn lực. Phải đến tháng 9 mới khai giảng lớp học. - Ban đầu sẽ dịch từ từ để đảm bảo chất lượng. - Ưu tiên cho các series dạy học (nghệ thuật kể chuyện của Pixar...). 	<p>chi phí cho các video này.</p> <ul style="list-style-type: none"> - App và bảo mật: chuyển chi phí. Hồi trước quyết định làm app vì ios không coi được phụ đề, nhưng sau đó SOSUB đã làm cho IOS xem được phụ đề, và cũng xây dựng được web chạy trên điện thoại, nên tiết kiệm được ngân sách. Bảo mật thì SOSUB đã tìm được dịch vụ miễn phí nên tiết kiệm được ngân sách. Muốn chuyển 2 phần ngân sách này qua truyền thông vào tháng 6: + Tình nguyện viên, tặng quà cho tình nguyện viên: hướng đến những cộng đồng thân quen của SOSUB. Chăm sóc những người thân thiết nhất). Ưu tiên nói chuyện 1-1 qua email/facebook. Ưu tiên nhà tài trợ, hội nhóm thanh niên mình quen, ưu tiên những người đã tham gia offline của Tedvn, nhận sách, nhận quà của TEDVn. + Facebook ads + Quà tặng cho dịch giả + Quà tặng cho facebook event + Các vật phẩm marketing + Một số chi phí khác <p>→ Dự định chuyển tiền lớp học dịch offline thành lớp học dịch online, phần tiền còn lại của lớp học dịch và chi phí làm app và SSL sẽ chuyển thành chi phí truyền thông.</p> <p>Kế hoạch tiếp theo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tháng 3: công cụ search, tối ưu hoá player công cụ tăng giảm tốc độ phụ đề, tìm trong phụ đề - Tháng 4: tối ưu hoá performance (tốc độ load trang) - Tháng 5: tối ưu về UX/UI. Bây giờ vẫn nghĩ như vậy là tốt, phải lấy feedback người dùng, phải xây dựng hệ thống tracking - Tháng 6: Uploader: hỗ trợ người đăng tải nội dung lên website. Mình sẽ review bài của họ, nội dung ok sẽ cho đăng. Sẽ xây dựng hệ thống báo lỗi trực tiếp từ cộng đồng.
<p>Nhân sự</p>	<ul style="list-style-type: none"> (1) Trần Minh Tuấn (2) Kiều Trung Hiếu (3) Trương Bích Yến Chi 	<ul style="list-style-type: none"> - 100% Tình nguyện viên - Công việc của người dịch: tìm video chính chủ, 	<ul style="list-style-type: none"> - Từ thời điểm này tuyển thêm 4-5 người dịch: SOSUB không muốn tìm TNV nghĩ tới tiền

	(4) Nguyễn Thị Nguyên	<p>transcript tiếng anh, nếu ko có phải là phải làm transcript tiếng anh, rồi dịch ra tiếng Việt, làm phụ đề, làm thumbnail, mô tả video, đăng lên, SOSUB duyệt, chưa được chỗ nào thì phản hồi lại, dịch lại những phần chưa ổn.</p> <p>- Tùy thời lượng video: video có thời lượng 15phút sẽ mất 4 tiếng để dịch xong đối với người làm quen, review phản hồi tùy vào chất lượng người dịch mất 1 tiếng), sửa lại, sau khi dịch hoàn chỉnh làm hình mô tả mất khoảng 10-15 phút.</p>	<p>đầu tiên. Cũng từng gặp các bạn có tâm huyết, nhưng cái tôi cao, vd: Khi SOSUB chỉnh bài của bạn bạn không chịu, trong khi dịch phụ đề khác với dịch văn bản. Yêu cầu, trong khoảng thời gian ngắn của khung hình mình phải tóm gọn lại và dịch thoáng, khi đặt trong bối cảnh khác có khi 2 câu Anh - Việt có nghĩa khác nhau. Phải làm cho người xem tiếp cận được nội dung là chủ yếu.</p> <p>- Profile của người dịch sẽ được hiện trên website, nhưng chưa phải lúc này, vì chưa đủ nguồn lực.</p>
Kinh phí	<p>(1) Tổ chức lớp đào tạo kỹ năng dịch (1 lớp 10 - 20 người, mỗi người trải qua 12 giờ trên lớp + hoàn thành 3 video): 24 triệu / 24 triệu</p> <p>(2) Duyệt server + tên miền: 20 triệu / 21.6 triệu</p> <p>(3) Duyệt ứng dụng di động Ios: 2 triệu/2.2 triệu</p> <p>(4) Duyệt ứng dụng di động Android: 0 / 600 ngàn</p> <p>(5) Dịch vụ bảo mật SSL: 4 triệu / 4 triệu</p>	<p>- Mới sử dụng tiền cho server và tên miền, vì đổi chiến lược, phải tập trung vào tối ưu hóa sản phẩm trước khi truyền thông ra ngoài.</p> <p>- SOSUB có công khai tài chính trên website tại https://sosub.org/bao-cao-tai-chinh/</p> <p>- Cách huy động nguồn lực khác: nhận donation từ những khán giả cảm thấy video hay. Có công ty Soft Décor (kinh doanh nệm) đã tài trợ tiền dịch cho bộ bài giảng How to start a startup (20 bài), 90% tiền cho người dịch, 10% cho SOSUB. SOSUB có thể tạo kênh riêng cho nhà tài trợ, bản quyền phụ đề thuộc về công ty (soft décor. Bên công ty tự liên hệ với SOSUB. SOSUB mong muốn có thể làm kênh giống như thế này cho các tổ chức, và trả tiền cho các bạn dịch hay.</p>	<p>- Đang tìm cách làm pháp nhân ở nước ngoài để tiện nhận tài trợ (Google có những gói tài trợ cho website, Microsoft cũng có, nhưng phải có tư cách pháp nhân)</p>

Advantages and Disadvantages of the project	
Advantages	Disadvantages
Các thành viên vì cái chung, nên hầu hết mâu thuẫn đều hướng tới cái chung thay vì ích kỷ. Càng làm việc với nhau lâu càng ăn ý.	Không có người làm toàn thời gian, không chủ động được thời gian làm việc.
	Làm việc chủ yếu là online, nên tốc độ kết nối với nhau làm việc nhóm không nhanh. Nhiều việc cần gặp offline để giải quyết công việc nhanh hơn hoặc giải quyết mâu thuẫn khi làm việc. Anh Tuấn nói chuyện với từng người để tìm hiểu, chỉ ra những hiểu lầm trong quá trình làm việc, tìm ra sự thoải mái

chung, và yêu cầu thành viên khi đưa ra lập luận phải có chứng cứ.

How the project makes the difference to beneficiaries and communities

Người dùng thấy video có ích qua comment trên website hoặc Fanpage.

Other ideas

- Đang dự định làm quán café SOSUB vừa hỗ trợ hoạt động cộng đồng, vừa có chỗ cho team làm việc, Mới tìm được Saigon Innovation Hub để làm việc. Muốn làm trong năm nay, phải tìm được mặt bằng rẻ, có chỗ gửi xe.
- Dự định làm thêm chức năng add categories cho video: 12 categories series bài học: 1 video ở trong 1 category, sau này sẽ làm cho 1 video hiện trong nhiều categories.
- Teach for VN liên hệ với SOSUB để thử chạy dự án cấp quốc gia về nông nghiệp sạch: làm kênh elearning về nông nghiệp sạch, nông nghiệp hữu cơ, công nghệ cao.
- Muốn tập trung vào các series bài giảng để cho đa dạng ngoài series truyền cảm hứng. VD: Có một video về nghệ thuật, truyền cảm hứng, muốn có các video chuyên sâu dạy. Mong muốn làm thành khoá học cho các bài giảng này, có kiểm tra đầu ra, có chứng nhận cho người học.
- Những video thì không cần xin phép bản quyền, mặc dù chủ video có thể yêu cầu mình tháo xuống nếu họ thấy không phù hợp, lúc đó mình vẫn phải tháo video xuống.

How will you measure the success of your project (please indicate where applicable)		
Type of data	Planned outputs/outcomes	Actual outputs/outcomes
Quantitative data	<ul style="list-style-type: none"> - Nền tảng web 1.0 - Nền tảng web 2.0 - Số lượng video được làm phụ đề: .../2000 (850 video chuyển đổi sang định dạng mới, 450 video mới được làm phụ đề) - Chỉ số người truy cập - Chỉ số người dùng trên website - Số người đăng ký: .../500,000 - Số lượng người xem và chia sẻ trên mỗi video - Số lượng người sử dụng tính năng tự làm phụ đề trên website - Số lượng lớp dịch thuật: .../6 - Số lượng người được tập huấn lớp dịch thuật: .../120 - Số tổ chức liên kết tham gia kênh dịch thuật trên SOSUB: .../15 - Ứng dụng di động trên iOS, Android, Windows Phone 	<p>Truy cập website: ~1000/ngày Fanpage SOSUB: ~3000-4000/ngày Fanpage TEDvn: ~3000-4000/ngày Số người xem và chia sẻ video: phải tổng hợp lại sau (similarweb.com/website/sosub.org: truy cập direct: mức độ sử dụng thành, xem xong share facebook (out: xem xong đi đâu) Đăng ký: chưa mở tính năng đăng ký. Khoảng tháng 9, không nằm trong dự án</p>
Qualitative data	<ul style="list-style-type: none"> - Người xem, tham gia vào cộng đồng SOSUB tìm được động lực học tập cho chính bản thân mình. Họ tìm được niềm đam mê trong học thuật, trong việc học ngoại ngữ và có thêm niềm tin để phấn đấu. - Tất cả người dùng sử dụng SOSUB được nâng cao năng lực bằng cách xóa bỏ rào cản ngôn ngữ trong học thuật, tìm thấy việc học tiếng Anh thú vị - Người xem được kết nối với nhau 	

Part V: Project Budget (Please provide a breakdown of costs or attach the budget separately)	
Total Project Budget (VND):	51.800.000
Amount of LIN Grant Request:	50.000.000
Amount your NGO will contribute:	
Amount sought from other donors:	

STT	Hạng mục	LIN tài trợ	Đã sử dụng	Đã thực hiện	Lý do chuyển đổi
1	Tổ chức lớp đào tạo kỹ năng dịch thuật (1 lớp 10-20 người, mỗi người tham gia sẽ trải qua 12 giờ trên lớp + hoàn thành 3 video)	24.000.000 VND	0 VND	Đã thực hiện thử nghiệm một lớp đào tạo vào ngày 18.03.2017 (8 tiếng, dành cho 5 bạn, ở tầng 10, số 70 Phạm Ngọc Thạch). <i>***Hoàn toàn chưa tốn phí.</i>	Thay đổi chiến lược, giai đoạn đầu chỉ tập trung vào dịch giả thân thiết. Khóa học sẽ chuyển thành hệ thống online.
2	Duy trì server + tên miền	20.000.000 VND	5.370.000 VND	Cập nhật giao diện mới, SEO đạt chuẩn, có tích hợp forum. Nhưng chỉ sử dụng server vừa sức để	Vì sử dụng tiết kiệm nên còn dư ngân sách.

				tiết kiệm tiền.	
3	Chi phí duy trì ứng dụng di động iOS	2.000.000 VND	0 VND	Đã xây dựng web hỗ trợ xem trên mobile.	Hệ thống web mới đã hỗ trợ được việc xem video trên mobile nên sẽ hoãn việc làm ứng dụng di động qua giai đoạn sau.
4	Chi phí duy trì ứng dụng di động Android	0 VND	0 VND		
5	Chi phí dịch vụ bảo mật SSL	4.000.000 VND	0 VND	Đã cài bảo mật SSL cho cả web và forum (https://)	Vì đã tìm được dịch vụ thay thế hoàn toàn miễn phí.

Với các lý do đã cung cấp, SOSUB xin phép được đề xuất chuyển đổi ngân sách ở trên thành bảng phân bổ ngân sách mới như sau:

STT	Hạng mục	Kinh phí	Chi tiết sử dụng
1	Làm video bài giảng online và bài kiểm tra.	10.000.000 VND	Sử dụng để làm 10 video bài hướng dẫn và 10 bài kiểm tra. Bộ tài liệu hướng dẫn này sẽ sử dụng cho các nhóm dịch giả thân thiết trước. Trước tiên sẽ đăng trên forum SOSUB.ORG. Dự kiến tháng 7.2017 mới mở ra đại trà cho tất cả mọi người đều có thể sử dụng.
2	Duy trì server + tên miền	10.000.000 VND (Bao gồm 5.370.000 VND đã sử dụng)	Tiếp tục sử dụng cho server, có khả năng phải tăng lên để chuẩn bị cho truyền thông.
3	Chiến dịch truyền thông	30.000.000 VND	Mục tiêu: Giúp mọi người biết đến kênh giáo dục này, qua đó tăng số lượng người đóng góp và số người thụ hưởng. Bao gồm nhiều hạng mục: <ul style="list-style-type: none"> - Quà tặng cho tình nguyện viên. - Quà tặng cho dịch giả. - Quà tặng cho facebook event. - Các vật phẩm marketing. - Chi phí Facebook Ads. - Và các chi phí khác.

Part VI: Risks	
What are the financial, market, operational and legal risks and how would you address them?	
Financial risks:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	No risk small risk some risk medium risk real risk
Your comment:	
Market risks:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	No risk small risk some risk medium risk real risk
Your comment:	
Operational risks:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	No risk small risk some risk medium risk real risk
Your comment:	
Legal risks:	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	No risk small risk some risk medium risk real risk
Your comment:	

Part VII: Referees and Other	
Referees	
Please provide names and contact details of 2 individuals who know your work well	
Name:	Contact:
Name:	Contact:
Sources	
How did you learn about LIN's grant application round?	
<input type="checkbox"/> LIN Newsletter <input type="checkbox"/> LIN Email <input type="checkbox"/> LIN Website <input type="checkbox"/> Forwarded from a friend <input type="checkbox"/> Other, please specify:	

Other		
Has your organization ever received a grant from LIN?	<input type="checkbox"/> yes	<input type="checkbox"/> no
Would you like us to share your information with other potential funder?	<input type="checkbox"/> yes	<input type="checkbox"/> no
Have you read our grant-making guidelines?	<input type="checkbox"/> yes	<input type="checkbox"/> no
Do you understand the reporting requirements should your grant application be successful?	<input type="checkbox"/> yes	<input type="checkbox"/> no

Please list any attachments (i.e. detailed description of project, action plan, budget allocation, photos and/or other supporting documents):

I confirm all of the above information is true and correct to the best of my knowledge and ability. I agree to let LIN use the information supplied for the selection process.

Signature:

Name/Title: _____

Place/Date: _____